



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS

ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE IDIOMAS

“Recopilación de los falsos amigos más usuales contenidos en el diccionario de la Real Academia Española y en el Diccionario Cambridge- Trujillo-2016”

**TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE
LICENCIADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

AUTOR:

Estrella Gavidia, Raúl Absalón

ASESORA:

Mg. TEJADA ABANTO, Maritza

LINEA DE INVESTIGACIÓN

Traducción y Terminología:

TRUJILLO – PERÚ

2016

Página del jurado

Presidente

Mg. Maritza Tejada Abanto

Secretario

Mg. Miguel Medina Lescano

Vocal

Lic. Siorella Gonzales Sánchez

Dedicatoria

A mi padre, desde el cielo, por tener siempre la claridad de elegir el camino correcto sin importar las complicaciones.

A mi madre, por no desvanecer a pesar de las adversidades y los problemas de salud en el intento de inculcarme desde niño en el amor, y la importancia por la lectura y la perseverancia para realizar un buen trabajo.

Y a todas y cada una de las personas que influyeron, voluntaria o involuntariamente, durante esta travesía que ha sido mi carrera y que alentaron a formarme académicamente.

Agradecimiento

Agradezco a la Universidad César Vallejo por ser mi alma mater durante estos años y por permitirme estudiar esta carrera profesional.

A mi asesora de tesis, la Dra. Maritza Tejada Abanto, por su compromiso, su dedicación y su paciencia para asistir en el desarrollo de mi trabajo de investigación.

A todos mis profesores a lo largo de estos años, por proporcionarme conocimiento valioso para una formación óptima.

Declaratoria de autenticidad

Yo, Raúl Absalón Estrella Gavidia con DNI N° 43545875, a efecto de cumplir con las disposiciones vigentes consideradas en el Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo, Facultad de Educación e Idiomas, Escuela de idiomas, declaro bajo juramento que toda la documentación que acompaño es veraz y auténtica.

Así mismo, declaro también bajo juramento que todos los datos e información que se presenta en la tesis son auténticos y veraces.

En tal sentido, asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas de la Universidad César Vallejo.

Trujillo, 11 de julio 2016

Raúl Absalón Estrella Gavidia

Presentación

Señores Miembros del Jurado, ante ustedes presento la Tesis titulada Recopilación de los falsos amigos más usuales comparando las palabras del diccionario de la Real Academia Española con las del Diccionario Cambridge. - Trujillo-2016”, con la finalidad de identificar los falsos amigos más usuales de ambos diccionario y a la vez crear una guía de falsos amigos que servirá para la futura generación de traductores, en cumplimiento del Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo para obtener el Título Profesional de Licenciado en Traducción e Interpretación.

Esperando cumplir con los requisitos de aprobación.

El autor.

ÍNDICE

Página del jurado.....	ii
Dedicatoria.....	iii
Agradecimiento.....	iv
Declaratoria de autenticidad.....	v
Presentación.....	vi
Índice.....	vii
Resumen.....	ix
Abstract.....	x
I. INTRODUCCIÓN	1
1.1 Realidad problemática.....	1
1.2 Trabajos previos.....	2
1.3 Teorías relacionadas al tema.....	6
1.4 Formulación del problema.....	15
1.5 Justificación del estudio.....	16
1.6 Objetivos.....	17
1.6.1 General.....	17
1.6.2 Específicos.....	17
II. MÉTODO	18
2.1 Diseño de investigación.....	18
2.2 Variables, operacionalización.....	18
2.3 Población y muestra.....	19
2.4 Técnicas e instrumentos de recolección de datos.....	19
2.4.1 Técnicas.....	20
2.4.2 Instrumentos.....	20
2.4.3 Validez y confiabilidad.....	20
2.5 Métodos de análisis de datos.....	20
2.6 Aspectos éticos.....	21
III. RESULTADOS	22
IV. DISCUSIÓN	25
V. CONCLUSIONES	27

VI. RECOMENDACIONES	28
VII. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS.....	29
VIII. ANEXOS	31

RESUMEN

La presente investigación se realizó con el objetivo de Recopilación de los falsos amigos más usuales comparando las palabras del diccionario de la Real Academia Española con las del Diccionario Cambridge.

Se presentó un estudio descriptivo que incluyeron los 100 pares de falsos amigos más usuales, donde el instrumento aplicado fue la ficha de análisis que los dividía en tres categorías: falsos amigos aparentes, falsos amigos ortográficos y falsos amigos fonéticos.

Gracias a este instrumento se categorizaron los pares falsos amigos más usuales del diccionario de la Real Academia Española y el Diccionario Cambridge en las categorías antes mencionadas. Finalmente se agregó su significado en inglés y español.

Los resultados obtenidos en la presente investigación, mostraron que los falsos amigos más usados en ambos diccionarios fueron los aparentes con un 63% seguido de los falsos amigos ortográficos con 22% y los falsos amigos fonéticos con 15%. Finalmente se elaboró una guía de los falsos amigos más usuales la cual será de beneficio para las nuevas generaciones de estudiantes de traducción e interpretación.

Palabras clave: falsos amigos, RAE, Cambridge, traducción

ABSTRACT

The main goal of this research was to compile the most common false friends comparing the words from the Royal Spanish Academy dictionary with the Cambridge Dictionary.

A descriptive research is presented, the 100 most common false friends were included, where the instrument applied was the sheet of analysis that divided them into three categories: apparent false friends, orthographic false friends and phonetic false friends.

The results of the application of the instrument allowed to compile the most common false friends in the dictionary of the Royal Spanish Academy and the Cambridge Dictionary in the previously mentioned categories. Finally, the meaning in English and Spanish was added.

The results obtained in this research showed that the most commonly used category in both dictionaries were the apparent false friends with 63% followed by orthographic false friends with 22% and phonetic false friends with 15%. Finally, a guide of the most common false friends was created and will be very helpful for future generations of students of translation and interpretation.

Keywords: false friends, RAE, Cambridge, translation

..

I. INTRODUCCIÓN

1.1 Realidad Problemática

En el mundo globalizado en el que habitamos es de suma importancia tener un conocimiento avanzado de la lengua inglesa, ya que este permitirá crear un puente de enlace entre dos más sociedades. Es por eso que siendo el idioma inglés el más hablado en el mundo y el más comercial de todos en la actualidad existe una necesidad real por su aprendizaje.

Nuestra sociedad se dirige hacia un mundo globalizado, puesto que la ciencia y la tecnología avanzan diariamente dando lugar a importantes transformaciones tanto económicas como sociales lo que ha permitido que los medios de comunicación se desarrollen de manera considerable y desde este aspecto, la lengua inglesa se ha convertido en el eje primordial para la comunicación e interacción con el resto de habitantes extranjeros. Es por eso que la traducción es de fundamental importancia para lograr la globalización y la unión de los pueblos.

La traducción ha sido uno de los mecanismos de avance y progreso de la humanidad, desde los inicios de las civilizaciones más primitivas. Sirvió como puente para la comunicación adecuada entre las diversas sociedades humanas y lograr la supervivencia. Uno de los principales ejemplos de cómo la traducción e interpretación jugaron un papel trascendental en el desarrollo de sociedades fue por ejemplo, la conquista de la civilización inca. La traducción es además una valiosa herramienta para transmitir información, costumbres y expresiones folclóricas a través del tiempo y de generación en generación.

En la época contemporánea, en la cual la información se transmite en minutos a todos los rincones del mundo mediante el internet y las redes sociales, es inevitable y sería absurdo no tener acceso al conocimiento en diversas lenguas, ya que es la realidad de era en que vivimos. Es aquí donde la práctica de la traducción interviene como ente conector

de los diversos grupos humanos para permitir la integración global. El objetivo es hacer más accesible la información a la mayor cantidad de grupos humanos para que el idioma no se transforme en una barrera que divida a la sociedad.

Para Rivera (2001) el inglés es una lengua siempre presente en las principales actividades realizadas a nivel mundial. Entre estas se encuentran: científicas, industriales, tecnológicas y culturales. Especialmente, en la segunda mitad del siglo pasado, el idioma inglés alcanzó la categoría de lengua comunicación de las ciencias y las tecnologías. En síntesis, nadie se cuestiona que esta lengua es la más enseñada, leída y hablada a nivel mundial, pues en la época contemporánea es la más usada.

En los estudios de la traducción encontramos la presencia un grupo de palabras tanto inglés y como en español cuya ortografía tiene un parecido significativo, pero tienen un significado distinto puede causar problemas y malentendidos cuando se traduce. Lo expresado, anteriormente nos ubica dentro de un panorama problemático. Este grupo de palabras se les denomina falsos amigos y su estudio es trascendental en la formación de un futuro traductor.

Un ejemplo muy claro es la palabra en inglés “embarrassed” y la palabra en español “embarazada” las cuales se parecen pero su significado es muy diferente: “embarrassed” quiere decir avergonzada. Si un traductor novato encontrara la oración I was embarrassed to be in front of so many people, él podría traducir de la siguiente manera: Yo estaba “embarazada” frente a tantas personas. Lo cual obviamente sería un error muy grave para un traductor profesional. En este ejemplo la traducción exacta sería “Yo estaba avergonzada frente a tantas personas”.

Existen vocablos en la lengua inglesa que tienen un parecido significativo a algún vocablo en español, pero en realidad tienen un significado totalmente diferente y que no tiene relación alguna con la palabra original. Este fenómeno muchas veces no es tomado en cuenta por los traductores novatos los cuales muchas veces no utilizan el verdadero significado del término en cuestión. En el caso de la palabra "constipated", en inglés se utiliza cuando una persona que tiene dificultad en la evacuación de los intestinos. En cambio la palabra "constipado" en español tiene un significado totalmente diferente: resfriado (destemple general del cuerpo). Es por eso que, usar el vocablo "constipado" como equivalente de la palabra inglesa "constipated" sería un yerro garrafal en la traducción de un texto.

La problemática de este informe de tesis residió en a pesar de ser un tema muy importante no se le ha programado espacio en la malla curricular de los cursos de línea de pregrado en las facultades de Traducción e Interpretación y en el mejor de los casos su estudio es bastante limitado durante la formación académica del estudiante de traducción e interpretación. En otras palabras, existe un vacío académico en este campo de estudio, el cual siempre llamó mi atención y es una de las razones que me motivó a realizar esta investigación.

Por otro lado este trabajo de investigación justificó su realización ya que durante los años formativos de la carrera de Traducción e Interpretación he llegado a la conclusión que los falsos amigos muchas veces no permiten el correcto aprendizaje del idioma inglés y por eso son la causa de numerosos malentendidos y errores en la traducción por hablantes inclusive con un nivel bastante alto del idioma. Muchos de esos errores son cometidos incluso por personas aparentemente bilingües pero que al realizar una traducción cometen errores garrafales. Pese a la ardua y compleja labor que implica la enseñanza de los falsos amigos, es necesario educar a los futuros traductores mediante una preparación adecuada para atender las necesidades del mercado laboral.

Este informe de tesis ayudó a aclarar y entender mejor las semejanzas y diferencias entre las palabras similares en los idiomas inglés y español. El conocimiento de los falsos amigos facilita la traducción de textos en ambos idiomas, pero también el aprendizaje y uso del idioma inglés. Con este trabajo de investigación se pretendió que futuros estudiantes de la carrera de Traducción o Interpretación profundicen más en este complejo tema, de manera que logren elaborar y brindar recomendaciones al respecto.

1.2 Trabajos previos

Con la finalidad de profundizar sobre la variable de investigación, se detallan algunos antecedentes que contribuyen a la comprensión de las páginas siguientes de la presente tesis:

Pérez (2001) en su tesis titulada, Falsos Amigos: Estudio Lexicológico Contrastivo Francés-Español, en esta tesis se puede concluir que la situación de los falsos amigos en la traducción ha ocasionado poco interés en la lexicografía y lexicología de la lengua española. En esta tesis se estudian los falsos amigos entre la lengua española y la francesa y se divide en dos capítulos importantes: El primer capítulo constituye un análisis de los falsos amigos en todas sus áreas. El segundo capítulo se analizó después de mencionar los tipos de falsos amigos: el estudio lexicográfico, el cual aparece naturalmente enfocado en un estudio lexicológico y contrastivo.

Postigo (2000) en su tesis titulada, Estudio contrastivo de los falsos amigos en inglés y español, en este trabajo se mencionan los distintos tipos de "falsos amigos", se hace hincapié en los orígenes de los falsos amigos, es decir en las causas de formación, la etimología griega o latina. Es por eso que los "falsos amigos" son, la consecuencia de procesos cognitivos diferentes en cada idioma en particular sobre un mismo significante, debido a diversos motivos como religiosas, sociales, económicas o culturales. Se puede deducir que el área del conocimiento que se ve más proporcionalmente afectada por el caso especial de los

"falsos amigos" es la traducción, mencionada en un capítulo completo, en el que destacan las cuestiones que plantean los "falsos amigos" parciales entre la lengua origen y la lengua meta, en las diferentes ramas de la traducción (científica, literaria y periodística).

Ramón (1990) en su tesis titulada, Los falsos amigos de la lengua inglesa, tuvo como objetivo recopilar las palabras inglesas de grafía similar a la de sus equivalentes españolas, pero que difieren en todas o algunas acepciones. También se definió la importancia de estos falsos amigos: para estudiantes de inglés como L2 y para los traductores en general. Además se determinó la importancia de los falsos amigos a nivel de comunicación entre países con el mismo idioma, Gran Bretaña y Estados Unidos.

Muñiz (2010) en su artículo titulado, Alcance de la gramática en la traducción: los falsos amigos gramaticales, menciona que si bien este término se usa para referirse al léxico, los falsos amigos también tienden sus trampas en el nivel de la gramática. Además las similitudes en las estructuras gramaticales de dos idiomas diferentes son causantes de una serie de conflictos en la traducción, que abarcan desde fallas menores a errores serios que afectan considerablemente al texto meta. Además menciona que los traductores lamentan el escaso interés práctico que suponen aquellos estudios contrastivos que reducen su ámbito de investigación a las equivalencias o inequivalencias en el sistema lingüístico. Este estudio, imprescindible en la evaluación de semejanzas y diferencias entre dos lenguas, debe extenderse a la norma y al habla, a las realizaciones concretas en los textos.

Lachat (2003) en su tesis doctoral titulada Estrategias y Problemas de Traducción, a manera de conclusión, la presente investigación ofrece diversos métodos y procedimientos que los profesores pueden recomendar a sus alumnos para solucionar diversos inconvenientes en la traducción como, por ejemplo, clarificar el objetivo de la traducción, o numerar todos problemas de traducción que encuentren. De esta forma se realiza un

estudio con la finalidad de hallar todo lo que se encuentra en las fallas en la traducción y de las carencias cognitivas de los alumnos que se consigue detectar en la enseñanza, el objetivo de estudio será el problema de los falsos amigos. La muestra del experimento son alumnos de traducción e interpretación, a los cuales la autora considera como semi profesionales.

Montero (1996) en su libro titulado La incidencia de los falsos amigos en la enseñanza del portugués a hispanohablantes, realiza un análisis profundo de los problemas de los falsos amigos encontrados en la lengua española y el portugués de Brasil. Así mismo, se demuestra por qué en las dos lenguas estas palabras o expresiones tienen distinto significado o uso cuándo ocurre esta separación y cómo evolucionan en los dos idiomas hasta nuestros días. Por otra parte, para tomar una mayor conciencia de este problema, también se presentan los errores que cometen los estudiantes y profesionales de estos idiomas. Para ello, se define, en primer lugar qué es un falso amigo. Luego, se mencionan todas las categorías en las cuales se pueden dividir: Falsos amigos ortográficos: vocablos que a pesar de coincidir en ambos idiomas en la ortografía, los falsos amigos fonéticos: vocablos que no coinciden en la fonética. Finalmente están los falsos amigos aparentes: vocablos que a pesar de que no coinciden en la escritura ni tampoco en la pronunciación, recuerdan otros significados diversos por su forma y debido a asociaciones lexicales.

1.3 Teorías relacionadas al tema

El marco teórico sobre el que se fundamenta esta investigación gira en torno a: los principales pares de falsos amigos y la traducción. En primer lugar, delimitaremos el ámbito en el que se ubica esta investigación. Por ello, comenzaremos abordando la teoría de la comunicación, la teoría la traducción y finalmente la teoría de los falsos amigos en la que localizamos esta investigación.

1.3.1 Teoría de la comunicación: Básicamente, la comunicación es la necesidad que tenemos los seres humanos de relacionarnos con nuestros semejantes, es por eso que todas las interacciones de una sociedad tienen

como pilar fundamental la comunicación, según Aguado, J. (2006). Es por eso que la comunicación es en resumen el “proceso social” que posibilita el intercambio de ideas entre un grupo de individuos que tienen en común un mismo idioma. Es por eso que para el ser humano la comunicación es una actividad tan básica como la nutrición.

Por otra parte, se le conoce como un proceso social, ya que deben existir por lo menos dos individuos que interactúen para que exista comunicación y toda interacción entre dos o más individuos se le conoce como socialización. **(Barradas,2008). Teorías y modelos de comunicación)**

La Teoría de la Comunicación se encarga del estudio de la habilidad que poseen algunos tipos de seres vivos de relacionarse con sus semejantes intercambiando determinada información. Esta teoría es un concepto científico muy reciente, pero su objeto de estudio (la comunicación) es una actividad que se lleva a cabo desde tiempos inmemoriales: la capacidad de utilizar la información en la interacción la poseen seres vivos que han antecedido al ser humano en millones de años.

La comunicación con otros individuos, para nosotros los seres humanos, es un acto natural y sumamente necesario tanto como la respiración. En el transcurso de las últimas décadas del siglo pasado las variadas maneras de comunicarse han sufrido cambios violentos y vertiginosos lo cual ha generado que las distancias se acorten y podamos vivir en una especie de aldea global. Otro aspecto importante es que a la comunicación se le conoce como un proceso social, ya que al menos deben existir dos personas que interactúen entre sí para que se le pueda llamar comunicación y esto origina que todo intercambio comunicativo existente entre más de dos individuos se le conozca como socialización.

Según las ideas de Shannon (1948) en sus estudios de la teoría matemática de la comunicación, existen algunas características básicas de la comunicación en general. Entre las cuales podemos hallar la fuente de la información, el trasmisor, el canal, el receptor y el destinatario o la

destinación. Por supuesto, esta teoría no comprende todos los componentes de la comunicación humana; por tanto, otros estudiosos plantearían otros modelos.

En lingüística existe la teoría de la comunicación humana, la cual fue trabajada por Watzlawick. En ella, el autor hace referencia a algunos axiomas exploratorios de la comunicación; aquellos son los siguientes:

1. La imposibilidad de no comunicar (todo acto es comunicativo).
2. Los niveles de contenido y relaciones de la comunicación (lo dicho tiene relación directa con el receptor).
3. La puntuación de la secuencia de hechos (cada participante de la comunicación contribuye a la continuidad del proceso, siendo este circular).
4. Las modalidades digital y analógica de la comunicación humana (implica una que es “lo que se dice” y, otra, que es “cómo se dice”).
5. Los intercambios simétricos y complementarios Watzlawick (los unos representan relaciones comunicativas igualistas, las otras, tienen un grado de jerarquización y acople seguidor).

Esta teoría es básica en los procesos comunicativos de la traducción, pues, esta es una reconstrucción en otro idioma de lo ya dicho, teniendo en consideración muchos factores como la tipología textual, el contexto, la intención y finalidad del discurso, etc. Casi todos los axiomas planteados por Watzlawick se presentan en el proceso traductor, con excepción de algunas particularidades que procedo a comentar.

En mi opinión, la comunicación es sumamente importante para el traductor porque mediante el conocimiento avanzado tanto de la lengua origen como la lengua meta se logra un puente entre culturas y se rompe todo tipo de barreras, es por ese motivo que se deben conocer a profundidad los falsos amigos para no impedir la adecuada transmisión del mensaje.

La comunicación es la piedra angular de los traductores ya que de esa manera se construye un puente de enlace entre dos o más culturas con la finalidad de conocer a profundidad todo lo relacionado a una sociedad, lo cual se puede inferir mediante la manera de expresarse que puede ser tanto de forma oral como escrita. De la misma manera, se puede inferir que la comunicación es un proceso social ya que como mínimo se necesitan dos individuos que interactúen entre sí; en consecuencia cuando se crea ese puente de enlace, también se produce la socialización humana.

1.3.2 Teoría de la Traducción: En las bases de la teoría de la traducción hay dos ideas que constituyen un inconveniente en la investigación de la comunicación interlingual: la premisa de que la traducción es una ciencia; y que es imprescindible elaborar un compendio que pueda recopilar todo tipo de documentos y las principales formas de utilización.

El concepto de que la traducción es una ciencia se expresa fundamentalmente por medio de la interrogante: « ¿Qué es la traducción, una ciencia, una habilidad o un arte?». No cabe duda de que la capacidad de traducir es una pericia, destreza, o habilidad, y al mismo tiempo es un arte, especialmente la traducción literaria.

Desde un punto de vista técnico, la actividad de traducir no es una ciencia per se. No obstante, siempre es posible analizar la traducción desde un enfoque científico, pero el acto propiamente dicho de “traducir” no es una ciencia separada, primeramente, porque es dependiente de una gama de otras especialidades, como la teoría de comunicación, la psicología, la lingüística, la filología, la antropología cultural, etcétera; y en segundo lugar, porque cuando se realiza el acto de la traducción se elabora un artículo final, un texto, lo que estamos hablando de una tecnología y no de una ciencia propiamente dicha.

En comparación con toda la gama de ciencias, como por ejemplo la biología, la física, la matemática, la química, la genética, e inclusive la semántica, que

necesitan toda una vida de estudio y formación previa antes de poder tener un dominio real de estas áreas del saber científico, algunos traductores amateur bilingües pueden llegar a ser eficientes sin preparación técnica especial, ni un título universitario; es por eso que la traducción es solamente una técnica o una capacidad en lugar de una disciplina científica diferente al resto. La traducción propiamente dicha es una habilidad por sí sola, pero el poder específico de traducir textos de contenido científico requiere una formación académica especializada.

1.3.3 Teoría de los Falsos Amigos: La expresión “falsos amigos” fue mencionada por primera vez en 1928 por Maxime Koesler y Jules Deroc en su obra “Los Falsos Amigos o las Traiciones del Vocabulario Inglés” (Les Faux Amis ou Les Trahisons du Vocabulaire Anglais). Desde esa fecha, se utiliza esta frase para denominar los vocablos de dos idiomas que son semejantes o parecidos, pero que tienen significado y uso distinto debido a su evolución semántica (**Martínez de Souza, 2006**).

Durante esta investigación se tomará como referencia la clasificación hecha por **Montero (1996)**:

- Falsos amigos ortográficos: vocablos que a pesar de coincidir en ambos idiomas en la ortografía, no coinciden o pueden no coincidir en la pronunciación.
- Falsos amigos fonéticos: vocablos que no coincidiendo en la ortografía, coinciden o pueden coincidir (debido a una mala pronunciación) en la fonética. En esta categoría se incluyen aquellos que poseen distintos acentos.
- Falsos amigos aparentes: vocablos que a pesar de que no coinciden en la escritura ni tampoco en la pronunciación, recuerdan otros significados diversos por su forma y debido a asociaciones lexicales.

Se llama cognados, o verdaderos amigos, a dos palabras que tienen la misma etimología y mantienen un significado idéntico en ambas lenguas.

Este fenómeno es muy parecido al ejemplo de dos sinónimos en un mismo idioma, por ejemplo desastre y calamidad o parecer y semejar.

Según Prado (1989) se pueden clasificar en:

- (a) falsos amigos por la ortografía,
- (b) falsos amigos por el significado.

Dos cognados son ortográficamente verdaderos cuando los dos tienen exactamente la misma ortografía en las dos lenguas porque tienen la misma etimología (por ejemplo: patio, actual o agenda). Sin embargo, muchos falsos amigos tienen ortografías con diferencias mínimas, eso se adscribe a dos factores: idiosincrasias fonéticas de cada lengua, y preferencias morfológicas de cada lengua (**Prado, 1989**).

En el primer ejemplo, las reglas fonéticas de un idioma determinan la ortografía de las palabras. Desde el punto de vista ortográfico el idioma inglés es más conservador que el español y por eso más difícil. Entre los ejemplos más importantes de diferencias ortográficas entre el inglés y el español son el uso de la tilde, que casi no es usada en el inglés; la utilización de doble consonantes en inglés (*ff, gg, mm*), que no sucede en nuestro idioma, por ejemplo *misión - mission*; el *h* muda en español; y el intercambio de vocales (*e/a* español es *i* en inglés, *o* español es paralela a *u* en inglés, etc), por ejemplo *femenino - feminine* o *perdon - pardon*, y *boletín - bulletin* (**Prado, 1989**).

El inglés y el español también se parecen mucho en el uso de prefijos y sufijos. Los cuales tienen a veces evidentes diferencias ortográficas. Unos ejemplos: el español *di-* corresponde a *de-* del inglés, por ejemplo *diferir - defer*; el prefijo negativo inglés *un-* corresponde a tres en español (*anti-, in- e im-*), por ejemplo *antinatural - unnatural* y *inconsciente - unconscious*; y el sufijo adjetival *-ible* del español corresponde a *-able* del inglés o al revés

(Prado, 1989).

La transferencia entre dos falsos amigos es mayor cuando la diferencia es mínima, mientras que dos palabras que son muy diferentes son memorizadas como elementos separados y no se mezclan (Prado, 1989).

Pérez Velasco (2001), a su vez, hacen dos otras distinciones en falsos amigos: falsos amigos accidentales, y falsos amigos semánticos.

Falsos amigos accidentales lo define como las palabras que son similares o equivalentes (ortográficamente y/o fonéticamente) en dos o más lenguas, pero sin que hay una razón semántica o etimológica por esa semejanza. Estos falsos amigos se pueden comparar con homónimos dentro de una misma lengua, por ejemplo *muñeca* que puede significar *un juguete infantil* u *una zona del brazo*.

Falsos amigos semánticos son palabras que son ortográficamente y/o fonológicamente similares en varias lenguas, pero sus significados son distintos. Estos falsos amigos se pueden comparar con polisémicos. Taylor (1995) define polisemia como "la asociación de dos o más significados relacionados con una sola forma lingüística."

La clasificación de los falsos amigos viene dada por:

1. Los falsos amigos fonéticos (phonetic false friends): por ejemplo, el vocablo inglés *peace* y el vocablo español *pis* tienen la misma pronunciación, pero su significado es totalmente diferente. El primero equivale a «paz» en español, y el equivalente de la palabra *pis* es «pee» en inglés.
2. Los falsos amigos gráficos (graphic false friends): tomamos como ejemplo el inglés *pan* y el español *pan*. Los dos vocablos tienen una grafía idéntica pero con significado diferente. El equivalente del inglés *pan* es «sartén», y *pan* en español se traduce a «bread» en inglés.
3. Los falsos amigos procedentes de préstamos (false friends derived from

loanwords).

4. Los falsos amigos semánticos (semantic false friends: total or partial). Se distinguen dos variedades: los falsos amigos semánticos totales y los falsos amigos semánticos parciales. Los falsos amigos semánticos totales se refieren a dos palabras en dos lenguas cuya forma y fonética es parecida pero cuyo significado es diferente. Por ejemplo: el vocablo inglés exit y el español éxito. Exit no es equivalente de éxito en ningún contexto. El vocablo inglés se traduce por «salida» en la lengua española y éxito es «success» en inglés. Cuando hablamos de falsos amigos parciales nos referimos a dos palabras en dos lenguas cuya forma y fonética es parecida y comparten algunos significados idénticos en ciertos contextos pero no se equivalen totalmente. Por ejemplo: el inglés aggressive puede equivaler a agresivo en algunos contextos, pero también tiene otras acepciones, como «intenso, eficaz o competente».

Acerca de la clasificación de los falsos amigos **Montaño (2008)** ofrece su propia definición:

1. Los falsos amigos desde el punto de vista formal (significante): —Los falsos amigos ortográficos. Por ejemplo, accept-aceptar, government-gobierno. —Los falsos amigos debido a divergencias de género entre el francés y español: por ejemplo, analyse (fr., f.) – análisis (esp. m.) o lait (fr., m.) – leche (esp., f.). —Términos parasinonímicos: se refieren a los vocablos que, si bien coinciden con los significados, no tienen el mismo significante y género. Por ejemplo, carte(fr., f.) – mapa (esp., m.); dos (fr., m.) – espalda (esp., f.).
2. Los falsos amigos desde el punto de vista del contenido (significado):
—La paronimia: que tienen una forma idéntica pero con un significado diferente. Por ejemplo, el vocablo español largo no equivale a large en inglés. El equivalente inglés del adjetivo largo es «long» y large se traduce a «grande» en español.
—Los falsos amigos por polisemia no compartida: son los términos idénticos en la forma y la pronunciación, pero no cubren todo el campo semántico de su pareja del otro idioma. Por ejemplo, el término inglés essence y el término

español esencia. Ambos vocablos tienen el significado de «extracto de una sustancia», pero la palabra inglesa guarda el significado de «carburante» que no se usa en la lengua española

—Los falsos amigos atípicos: se refieren a términos supuestamente existentes pero que, de hecho, resultan ser pura invención. Por ejemplo, abortion (ing.) – *aborción –aborto (esp.); protective (ing.) – *protectivo – protector (esp.)

Finalmente encontramos la clasificación de Ruiz Mescua:

1. De manera diferente:

—Falsos amigos prosódicos: son los términos con forma o significado iguales, pero cuya sílaba tónica es diferente. Por ejemplo: natural (ing.) – natural (esp.).

—Falsos amigos ortotipográficos u ortográficos: se refiere al calco en el uso de mayúscula, signos de puntuación, uso de abreviaturas o caracteres ortográficos erróneos. Por ejemplo, en la lengua inglesa, los meses se escriben con mayúsculas (ej. May), mientras que en la lengua española se expresan con minúsculas (ej. mayo).

—Falsos amigos homónimos: se refieren a las palabras que se escriben y se pronuncian igual que otras pero que tienen un significado diferente. Se dividen en dos variedades: homógrafos y homófonos. Los homógrafos abarcan dos subgéneros: los homógrafos con parecido fonético y ortográfico, como pan (ing. 'olla') – pan (esp. 'bread'), y los homógrafos sin parecido fonético como, por ejemplo, once (ing. 'una vez') – once (esp. 'eleven').

2. De manera similar:

—Falsos amigos morfológicos o sintácticos: son los términos con forma y sentido idénticos o parecidos pero cuyo género, número, prefijos, sufijos es diferente. etc. Por ejemplo, unpredictable (ing.) – impredecible (esp.); counterculture (ing.) – contracultura (esp.); stardom (ing.) – estrellato (esp.).

—Falsos amigos situacionales o de uso: son aquellos términos con forma o pronunciación parecida pero se utilizan en diferentes registros, aportan diferentes connotaciones o tienen una frecuencia de uso diferente. Por ejemplo, el vocablo español renovar se traduce por renew en inglés, y

cuando se utiliza para los equipos técnicos el equivalente inglés es upgrade. —Los referentes culturales: se refiere a los topónimos, instituciones sociales, marcas, etc. Por ejemplo, «Women´s Institute» no tiene nada que ver con el «Instituto de la Mujer». Como es una tipología diseñada desde la perspectiva de la Traducción e Interpretación, se puede apreciar que en este criterio se engloban todas las reflexiones culturales, semánticas, fonéticas y sintácticas. Cuando se trata de la delimitación de los falsos amigos siempre se describen como «los términos iguales o parecidos en dos lenguas cuyo significado es diferente». La diferencia del significado de los términos es el criterio principal para la distinción entre verdadero amigo y falso amigo. Sin embargo, en la clasificación de Ruiz Mezcua podemos comprobar que algunos falsos amigos descritos están bajo la condición de la igualdad de significados como, por ejemplo, los falsos amigos prosódicos (son los términos iguales o semejantes en la forma y el significado, pero cuya sílaba tónica difiere). En esta clasificación no solo destacan los falsos amigos de la parte léxica, sino también de la sintáctica y de las influencias culturales.

1.4 Formulación del problema

¿Cuáles son los falsos amigos más usuales comparando las palabras del Diccionario de la Real Academia Española (RAE) con las del Diccionario Cambridge?

1.5 Justificación del estudio

El presente trabajo se realizó para cubrir vacíos cognitivos existentes con respecto al conocimiento de los pares de falsos amigos en estudiantes de la carrera de traducción en interpretación, así mismo que se elaboró una buena base teórica para futuros trabajos de investigación.

En la perspectiva teórica, esta investigación contribuye crear un corpus de falsos amigos en ambos diccionarios lo cual constituye un aporte para el conocimiento del tema de los falsos amigos del idioma inglés y español, lo que permite que los estudiantes puedan aclarar y entender mejor las diferencias entre este tipo de palabras y lo apliquen en la traducción de

textos. El fenómeno de los falsos amigos muchas veces no es tomado en cuenta por los estudiantes o traductores principiantes los cuales muchas veces no utilizan el verdadero significado del término en cuestión.

Por otro lado este estudio justifica su desarrollo ya que ayuda a que los estudiantes de la carrera de Traducción e Interpretación profundicen más en este tema, de manera que logren elaborar y brindar recomendaciones o soluciones para que la traducción de falsos amigos, no resulte tan dificultosa. Se pretende entonces, abrir nuevas vías aún poco o nada exploradas en el campo de la traducción, porque se les considera de extrema utilidad para el mejor y mayor conocimiento de este campo de acción.

Los principales beneficiarios de la implementación y ejecución de la presente investigación son los estudiantes de traducción e interpretación, dicha investigación ayuda a mejorar el conocimiento de los falsos amigos del idioma inglés, lo cual repercute de manera positiva en la traducción de textos y permite satisfacer las exigencias académicas actuales. Los recursos económicos destinados para la implementación y ejecución de la presente investigación no fueron onerosos, y fueron asumidos en su totalidad por el investigador.

Desde el punto de vista metodológico, contribuye con un instrumento de recopilación de información que puede ser modificado para su uso posterior (ficha de análisis documental de falsos amigos). Los resultados muestran los principales pares de falsos amigos los cuales ayudan a los estudiantes a evitar errores al momento de realizar una traducción. Debido a que la traducción es una labor basada en la práctica, su contribución es determinante.

En la perspectiva práctica, los resultados de la presente recopilación de falsos amigos, permiten a los estudiantes de traducción o traductores inexpertos tener un marco de referencia durante el proceso traductor (ficha de análisis documental de falsos amigos). Ayudando a la obtención de una traducción más efectiva y precisa.

1.6 Objetivos

1.6.1 Objetivo General

- Determinar los falsos amigos más usuales contenidos en el diccionario de la Real Academia Española y en el de Cambridge.

1.6.2 Objetivos Específicos

- Identificar falsos amigos ortográficos.
- Identificar falsos amigos fonéticos.
- Identificar falsos amigos aparentes.
- Crear una guía de los falsos amigos más usuales.

II. MÉTODO

2.1. Diseño de investigación

Descriptivo, porque sólo se describió lo que sucedió en la realidad de esta investigación. No se busca relacionar variables sino simplemente recoger información. (Hernández, 2010).

M → O

Donde:

M: Diccionarios de la Real Academia Española y Cambridge.

O: Falsos amigos más usuales

2.2. Variables, operacionalización

Los falsos amigos más usuales contenidos en el diccionario de la Real Academia Española y en el de Cambridge University Press.

2.2.1. Operacionalización de variables

Variable	Definición conceptual	Definición operacional	Indicadores	Escala de Medición
----------	-----------------------	------------------------	-------------	--------------------

Falsos Amigos	Palabras de dos lenguas que son iguales o muy similares, pero que tienen significado y uso distinto, que es el resultado de su evolución semántica a través del tiempo.	Se utilizará una guía para recopilar los falsos amigos más usuales utilizando el diccionario de la Real Academia Española y el diccionario Cambridge.	Ortográficos Fonéticos Aparentes	Nominal
---------------	---	---	--	---------

2.3 Población y muestra:

2.3.1 Población:

La población estuvo conformada por todos los pares de falsos amigos contenidos en el diccionario de la Real Academia Española y en el diccionario Cambridge University Press.

2.3.2 Muestra y muestreo:

La muestra estuvo conformada por 100 pares de falsos amigos contenidos en el diccionario de la Real Academia Española y en el diccionario Cambridge University Press, constituyendo un único grupo de investigación. Se utilizó un muestreo no probabilístico, ya que se basa en los criterios y la conveniencia del investigador.

2.4 Técnicas e instrumentos de recolección de datos, validez y confiabilidad:

2.4.1 Técnicas:

Análisis documental:

Consiste en recopilar y sistematizar información de fuentes secundarias contenidas en libros, artículos de revistas e investigaciones. Su propósito es sistematizar la información y hace uso de procedimientos analítico cualitativos e interpretativo. Entonces, se ha decidido que en la presente investigación se hará uso de la técnica del análisis documental para que sea posible dar respuesta al problema planteado. Además permitió elaborar el planteamiento del problema, marco teórico y antecedentes de la investigación. Esta técnica de recolección de datos permitió recopilar la información de los diccionarios mencionados mediante la ficha de análisis documental de falsos amigos previamente establecida.

2.4.2 Instrumentos de recolección de datos:

Ficha de análisis documental de falsos amigos. En la mencionada ficha se categorizaron los pares falsos amigos más usuales del diccionario de la Real Academia Española y el Diccionario Cambridge. Después se agregó su significado en inglés y español. Finalmente se identificó a los falsos amigos según las categorías de aparentes, ortográficos y fonéticos.

2.4.3 Validación y confiabilidad del instrumento :

Para su validez de contenido se consultaron a tres expertos quienes determinaron que el instrumento reúne las condiciones necesarias para ser aplicado a nuestra muestra de estudio. Es en este sentido entonces que la validez y confiabilidad del instrumento de la presente investigación estuvo a cargo de expertos, quienes dieron a conocer su punto de vista de acuerdo

a los criterios de evaluación que requiere una investigación de este tipo y las posibles correcciones, quienes además revisaron la pertinencia de los ítems y los indicadores establecidos en el instrumento. Con respecto a la confiabilidad, el instrumento fue aplicado en una muestra piloto de falsos amigos diferentes a las tomadas en la presente investigación y sirvió para obtener los datos deseados, por lo tanto el instrumento es confiable.

2.5 Métodos de análisis de datos:

La información fue recogida a través de la ficha de análisis documental de falsos amigos. Gracias a este instrumento se categorizaron los pares falsos amigos más usuales en el diccionario de la Real Academia Española y el Diccionario Cambridge. Después se agregó su significado en inglés y español. Finalmente se identificó a los falsos amigos según las categorías de aparentes, ortográficos y fonéticos. Para realizar el análisis de datos se recolectó la información a través del instrumento de recolección de datos. La información extraída se vació para el análisis y procesamiento con la herramienta Microsoft Excel de Office. Por último, se diseñaron tablas que mostraron la información del análisis, más una interpretación de los resultados, de acuerdo con los objetivos de la investigación. Se realizaron 5 tablas, de las cuales las tres primeras analizaron las categorías antes mencionadas de manera individual relacionándolas con ambos diccionarios. En la tabla 4 se analizaron los falsos amigos más usados en cada diccionario. Finalmente en la tabla 5 se analizaron los falsos amigos más usados en ambos diccionarios.

2.6 Aspectos éticos:

La investigación ha respetado los siguientes aspectos éticos: Los resultados finales de esta investigación no fueron manipulados y fueron analizados y discutidos ante un grupo de expertos. Con respecto a la propiedad intelectual, se utilizaron recursos de propiedad intelectual ajena, sin embargo, a cada uno de ellos se le hizo la debida y respectiva

mención a lo largo de la redacción y en la sección de referencias bibliográficas con las respectivas normas APA.

III. RESULTADOS

TABLA 1. Falsos Amigos Ortográficos

Falsos Amigos Ortográficos	Diccionario Cambridge		Diccionario RAE	
	Frecuencia	Porcentaje	Frecuencia	Porcentaje
	14	25.5%	8	17.8%

Fuente: datos recolectados por el investigador a través de la ficha de análisis documental de falsos amigos.

Interpretación: Podemos observar que los falsos amigos ortográficos recopilados del diccionario de Cambridge tienen una frecuencia de 14 lo que equivale a un porcentaje de 25.5%. Así mismo que los falsos amigos ortográficos recopilados del diccionario de la Real Academia Española tienen una frecuencia de 8 lo que equivale a un porcentaje de 17.8%.

TABLA 2. Falsos Amigos Fonéticos

Falsos Amigos Fonéticos	Diccionario Cambridge		Diccionario RAE	
	Frecuencia	Porcentaje	Frecuencia	Porcentaje
	8	14.5%	7	15,5%

Fuente: datos recolectados por el investigador a través de la ficha de análisis documental de falsos amigos.

Interpretación: Podemos observar que los falsos amigos fonéticos recopilados del diccionario de Cambridge tienen una frecuencia de 8 lo que equivale a un porcentaje de 14.5%. Así mismo que los falsos amigos fonéticos recopilados del diccionario de la Real Academia Española tienen una frecuencia de 7 lo que equivale a un porcentaje de 15.5%.

TABLA 3. Falsos Amigos Aparentes

Falsos Amigos Aparentes	Diccionario Cambridge		Diccionario RAE	
	Frecuencia	Porcentaje	Frecuencia	Porcentaje
	33	60%	30	66.7%

Fuente: datos recolectados por el investigador a través de la ficha de análisis documental de falsos amigos.

Interpretación: Podemos observar que los falsos amigos aparentes recopilados del diccionario de Cambridge tienen una frecuencia de 33 lo que equivale a un porcentaje de 60%. Así mismo que los falsos amigos aparentes recopilados del diccionario de la Real Academia Española tienen una frecuencia de 30 lo que equivale a un porcentaje de 66.7%.

TABLA 4. Falsos Amigos más usados en cada diccionario.

	Diccionario Cambridge		Diccionario RAE	
	Frecuencia	Porcentaje	Frecuencia	Porcentaje
Falsos Amigos Ortográficos	14	25.5%	8	17.8%
Falsos Amigos Fonéticos	8	14.5%	7	15,5%
Falsos Amigos Aparentes	33	60%	30	66.7%
TOTAL	55	100%	45	100%

Fuente: datos recolectados por el investigador a través de la ficha de análisis documental de falsos amigos.

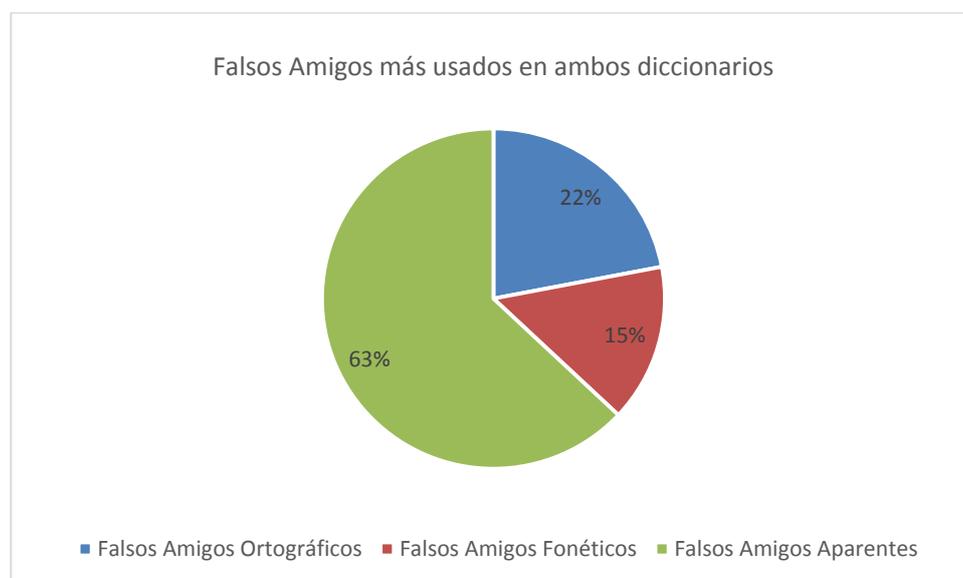
Interpretación: Podemos observar que tomando como referencia las tres categorías anteriormente mencionadas, la frecuencia de los falsos amigos recopilados del diccionario de Cambridge es de 55 lo que equivale a un porcentaje de 100%. Así mismo la sumatoria de los falsos amigos recopilados del diccionario de la Real Academia Española pertenecientes a estas tres categorías es de 45 lo que equivale a un porcentaje de 100%.

TABLA 5. Falsos Amigos más usados en ambos diccionarios

Tipo de Falsos Amigos	Frecuencia	Porcentaje
Falsos Amigos Ortográficos	22	22%
Falsos Amigos Fonéticos	15	15%
Falsos Amigos Aparentes	63	63%
Total	100	100%

Fuente: datos recolectados por el investigador a través de la ficha de análisis documental de falsos amigos.

Interpretación: Podemos observar que los falsos amigos aparentes tienen un mayor porcentaje ubicándose como los falsos amigos más usados con un 63% seguido de los falsos amigos ortográficos con 22% y los falsos amigos fonéticos con 15%.



IV. DISCUSIÓN

Luego del análisis de los resultados obtenidos en la presente investigación, se presentan las siguientes discusiones:

- El propósito de esta investigación fue determinar cuáles son los falsos amigos más usuales comparando las palabras del Diccionario de la Real Academia Española (RAE) con las del Diccionario Cambridge, lo cual pretende llenar los vacíos cognitivos existentes con respecto al conocimiento de los falsos amigos en estudiantes de la escuela profesional de traducción e interpretación, lo cual se puede contrastar con lo dicho por **Lachat, (2003)** en su tesis doctoral titulada ***Estrategias y Problemas de Traducción*** en la cual se menciona que los alumnos de traducción e interpretación tienen una serie de errores y deficiencias en el área de la traducción de falsos amigos.
- De acuerdo a los resultados obtenidos y analizados que arroja la presente investigación se pudo determinar que dentro de la categoría de los falsos amigos recopilados del diccionario de Cambridge los falsos amigos aparentes son los que tienen una mayor frecuencia con una frecuencia de 33 lo que equivale a un porcentaje de 60%, por encima de los falsos amigos ortográficos con una frecuencia de 14 y un 25.5%, y también de los falsos amigos fonéticos con una frecuencia de 8 y un porcentaje de 14.5%. Este resultado guarda relación con lo que obtuvo el autor **Fang (2012)** en **Falsos amigos español-inglés en estudiantes de español como lengua extranjera**, pero en cuyo trabajo de investigación no se realizó una recopilación de aquellas palabras que son más representativas para los estudiantes de traducción e interpretación.
- De la misma manera con los resultados obtenidos y analizados en relación a los falsos amigos recopilados del diccionario de Diccionario de la Real Academia Española (RAE) se pudo concluir que los falsos amigos aparentes son los que tienen una mayor frecuencia con una frecuencia de 30 lo que equivale a un porcentaje de 66.7%, por encima de los falsos amigos ortográficos y de los falsos amigos fonéticos. Este resultado también guarda relación con lo que obtuvo el autor **Montero (1996)** en su libro **La incidencia de los falsos amigos en la enseñanza del portugués a hispanohablantes**

donde se realiza la clasificación de los falsos amigos y se menciona que los falsos amigos aparentes son los más abundantes en número debido a su forma y naturaleza, la cual está relacionada con su origen etimológico.

- Finalizando con el análisis de resultados obtenidos en la presente investigación se observa que Falsos Amigos más usados en ambos diccionarios fueron los falsos amigos aparentes tienen un mayor porcentaje ubicándose como los falsos amigos más usados con un 63% seguido de los falsos amigos fonéticos con 22% y los falsos amigos fonéticos con 15%. del total de los 100 pares de falsos amigos escogidos de manera aleatoria contenidos en el diccionario de la Real Academia Española y en el diccionario Cambridge University Press. Este resultado guarda relación con lo que sostuvo la autora **Lassaque (2006)**, donde se menciona que este grupo de palabras tuvieron un origen común, pero que evolucionaron con un significado totalmente diferente. Además se hace hincapié que su mayor número se debe a que recuerdan otros significados y sentidos diversos sin necesidad de ser exactamente igual. Este resultado contrasta la frecuencia y el porcentaje de los falsos amigos ortográficos, la palabra tiene que ser exactamente igual en ambos idiomas para que pueda ser contabilizada; además también existe una gran diferencia con los falsos amigos fonéticos ya que en estos solamente importa la el parecido en la pronunciación.

V. CONCLUSIONES

Después de obtener los resultados y habiendo realizado su respectiva discusión, se llegó a las siguientes conclusiones:

1. De acuerdo a los datos recolectados en la recopilación de 100 pares de falsos amigos contenidos ambos diccionarios se concluyó que el mayor número de falsos amigos corresponde a la categoría de aparentes con 65% del total. Se observa dentro de los datos recolectados que la segunda categoría más importante es la de los falsos amigos ortográficos con 22%. Finalmente se observa que la menor frecuencia le corresponde a los falsos amigos fonéticos con un 15% del total de falsos amigos elegidos para el presente estudio según la categorización presentada por **Montero, H (1996)**.
2. Se pudo identificar que los falsos amigos ortográficos recopilados del diccionario de Cambridge tienen una frecuencia de 14 lo que equivale a un porcentaje de 25.5%. Así mismo que los falsos amigos ortográficos recopilados del diccionario de la Real Academia Española tienen una frecuencia de 8 lo que equivale a un porcentaje de 17.8%.
3. En lo que concierne a los falsos amigos fonéticos recopilados del diccionario de Cambridge, estos tienen una frecuencia de 8 lo que equivale a un porcentaje de 14.5%. Así mismo que los falsos amigos fonéticos recopilados del diccionario de la Real Academia Española tienen una frecuencia de 7 lo que equivale a un porcentaje de 15.5%.
4. Con respecto a los falsos amigos aparentes recopilados del diccionario de Cambridge se percibe que tienen una frecuencia de 33 lo que equivale a un porcentaje de 60%. Así mismo que los falsos amigos aparentes recopilados del diccionario de la Real Academia Española tienen una frecuencia de 30 lo que equivale a un porcentaje de 66.7%. En ambos diccionarios se determinó estos son los más abundantes.
5. Finalmente se elaboró una guía de los cien pares de falsos amigos más usuales contenidos en el diccionario de la Real Academia Española y en el diccionario Cambridge University Press.

VI. RECOMENDACIONES

- Para futuras investigaciones se podría realizar un análisis más a profundidad del tema incluyendo el origen de los falsos amigos o la categoría gramatical a la cual pertenece, para disipar cuestiones que no se hayan mencionado y que aportarían datos y resultados de sumo interés para la identificación de los problemas en traducción de falsos amigos.
- Si alguien decidiera seguir el análisis y la recopilación de los falsos amigos más usuales, se recomendaría hacer una amplificación tanto del número de pares de falsos amigos como el número de categorías, para poder realizar un análisis más detallado y preciso.
- Se recomienda a la escuela de Idiomas refuerce la enseñanza de los falsos amigos y su influencia en la traducción ya que la información en ese aspecto es muy escasa y su estudio es bastante limitado durante la formación académica del estudiante de traducción e interpretación.

VII. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Aguado, J. (2004). Introducción a las teorías de la comunicación y la información. Murcia, España: Universidad de Murcia.

Barradas, E. (2008). Teorías y Modelos de la Comunicación. Recuperado el 10 de diciembre de 2015 en: <http://emersonbarradas.blogspot.pe/2008/10/teoras-y-modelos-de-la-comunicacin.html>

Carrasco, S. (2009) Metodología de la investigación científica. Lima: Editorial San Marcos.

Diccionario de la Real Academia Española. Recuperado el 10 de diciembre de 2015 en: dle.rae.es/

Diccionario Cambridge University Press. Recuperado el 10 de diciembre de 2015 en: <http://dictionary.cambridge.org/index.html>

Hernández, R. (2010) Metodología de la Investigación. México: McGraw-Hill.

Lachat, C. (2003) Estrategias y Problemas de Traducción. España.

Lassaque, L (2006) Diccionario de Falsos Cognados. Recuperado el 10 de diciembre de 2015 en: www.avlt.com.ar/archivos/libro/18_falcog5.pdf

Martínez de Sousa, J (2006) Diccionario de redacción y estilo. Madrid: Editorial Pirámide.

Montaño, S (2009) Cognados y Falsos Cognados: Su uso en la enseñanza del inglés. Mexicali Baja California: Universidad Autónoma de Baja California.

Montero, J. (1996) La incidencia de los falsos amigos en la enseñanza del portugués a hispanohablantes. España: Universidad de Extremadura.

Nida, E. (1996). El desarrollo de una Teoría de la Traducción. Recuperado el 05 de noviembre de 2015 en: http://cvc.cervantes.es/lengua/hieronymus/pdf/04_05/04_05_055.pdf

Pérez, J. (2001) Falsos amigos: estudio lexicológico contrastivo francés español. Tesis Doctoral. Salamanca: Universidad de Salamanca.

Pym, A. (2012). Teorías contemporáneas de la traducción. España: Intercultural Studies Group.

Postigo, E. (1997) Estudio contrastivo de los falsos amigos en inglés y en español. Málaga: Servicio de Publicaciones Universidad de Málaga.

Prado, M. (1989) Falsos Amigos en Lexicografía Bilingüe. España: Editorial Hispania, The American Association of Teachers of Spanish and Portuguese.

Rivera, J. (2001) Modelo Teórico de la enseñanza sistémico-comunicativa para el desarrollo de la habilidad de comprensión de lectura en inglés en el nivel medio (superior). La Habana, Cuba: ICCP.

Ruiz A. (2008) Comparación de la Cuestión de Los Falsos Amigos en la Interpretación y en la Traducción. Madrid: Libros ENCASA.

ANEXOS

INSTRUMENTO

Ficha de Análisis Documental de Falsos Amigos

FALSOS AMIGOS	RAE	CAMBRIDGE	ORTOGRÁFICOS	FONÉTICOS	APARENTES
ACTUALMENTE – ACTUALLY	En el tiempo presente. En la actualidad, en este tiempo.	In fact or really.			X
AVISO - ADVICE	Anuncio.	An opinion which someone offers you about what you should do or how you should act in a particular situation.			X
ARCHIVAR – ACHIEVE	Guardar documentos o información en un archivo.	To succeed in finishing something or reaching an aim, especially after a lot of work or effort			X
ARENA – ARENA	Conjunto de partículas desagregadas de las rocas.	A level area surrounded by seating, in which sports, entertainments, and other public events are held.	X		
ARGUMENTO – ARGUMENT	Razonamiento que se emplea para probar o demostrar una proposición, o bien para convencer a alguien.	A strong and sometimes angry disagreement in talking or discussing something.		X	
APLICAR – APPLY	Poner algo sobre una cosa en contacto de otra.	To make a formal application or request. To put oneself forward formally as a candidate for a job.			X

FALSOS AMIGOS	RAE	CAMBRIDGE	ORTOGRAFÍ COS	FONÉTICO S	APARENT ES
ASESOR - ASSESSOR	Que asesora.	A person who judges or decides the amount, value, quality or importance of something.		X	
BACTERIA – BACTERIA	Microorganismo unicelular.	Plural of bacterium.	X		
BALÓN – BALLOON	Pelota grande, usada en juegos o con fines terapéuticos.	A small, very thin rubber bag that you blow air into or fill with a light gas until it is round in shape, used for decoration at parties or as a children's toy.	X		
BIZARRO - BIZARRE	Valiente.	Very strange and unusual.			X
BLINDAR - BLIND	Proteger exteriormente con diversos materiales contra los efectos de las balas, el fuego, etc.	Unable to see.			X
CABINA - CABIN	Recinto pequeño, generalmente aislado, adaptado a sus diversos usos.	A small, simple house made of wood. A small room where you sleep in a ship.			X
CAFÉ – CAFE	Bebida que se hace por infusión con la semilla tostada y molida del cafeto.	A restaurant where simple and usually quite cheap meals are served.		X	
CARPETA - CARPET	Útil de escritorio de forma rectangular, generalmente de cartón o plástico, que, doblado por la mitad y a veces cerrado por cintas o gomas,	Thick woven material used for covering floors.			X

FALSOS AMIGOS	RAE	CAMBRIDGE	ORTOGRAFÍ COS	FONÉTICO S	APARENT ES
	sirve para guardar papeles.				
CARTÓN – CARTOON	Materia formada por la superposición de hojas de pasta de papel adheridas unas a otras con la humedad por compresión y secadas después por evaporación, con lo que adquiere cierta dureza.	A drawing, especially in a newspaper or magazine, that tells a joke or makes a humorous political criticism.			X
CASUALIDAD - CASUALTY	Combinación de circunstancias que no se pueden prever ni evitar.	A person injured or killed in a serious accident or war.			X
CASTOR - CASTOR	Mamífero roedor de hasta 65 cm de largo, pelo castaño muy fino, patas cortas, pies con cinco dedos palmeados, cola aplastada, oval y escamosa, que habita en Asia, América septentrional y norte de Europa, y construye sus viviendas formando diques de gran extensión en ríos y lagos.	A small wheel, usually one of a set, that is fixed to the bottom (of the leg) of a piece of furniture so that it can be moved easily.	X		
CELOSO - ZEALOUS	Que tiene celos.	Enthusiastic and eager.		X	
COLEGIO - COLLEGE	Establecimiento de enseñanza para niños y jóvenes de uno u otro sexo.	An educational institution or establishment, in particular one providing higher education or			X

FALSOS AMIGOS	RAE	CAMBRIDGE	ORTOGRAFÍ COS	FONÉTICO S	APARENT ES
		specialized professional or vocational training.			
COMODIDAD - COMMODITY	Cualidad de cómodo.	A substance or product that can be traded, bought or sold.			x
CONFIDENCIA - CONFIDENCE	Revelación secreta, noticia reservada.	The feeling of belief that one can have faith in or rely on someone or something.			X
CONSTIPADO - CONSTIPATED	Resfriado. Destemple general del cuerpo.	Unable to empty your bowels as often as you should.			X
CONTESTAR - CONTEST	Decir o escribir algo para resolver lo que se pregunta o para atender una comunicación.	A competition to do better than other people, usually in which prizes are given.			X
COSTUMBRE - COSTUME	Manera habitual de actuar o comportarse.	The set of clothes typical of a particular country or period of history, or suitable for a particular activity.			X
DATO - DATE	Información sobre algo concreto que permite su conocimiento exacto o sirve para deducir las consecuencias derivadas de un hecho.	A numbered day in a month, often given with a combination of the name of the day, the month and the year.			X
DÉBIL – DEVIL	De poco vigor o de poca fuerza o resistencia.	An evil being, often represented in human form but with a tail and horns.		X	

FALSOS AMIGOS	RAE	CAMBRIDGE	ORTOGRAFÍ COS	FONÉTICO S	APARENT ES
DELIBERAR - DELIVER	Considerar atenta y detenidamente el pro y el contra de los motivos de una decisión, antes de adoptarla, y la razón o sinrazón de los votos antes de emitirlos.	To take goods, letters, parcels, etc. to people's houses or places of work.			X
DESIERTO - DESSERT	Territorio arenoso o pedregoso, que por la falta casi total de lluvias carece de vegetación o la tiene muy escasa.	Sweet food eaten at the end of a meal.			X
DISPARATE - DISPARATE	Hecho o dicho disparatado	Different in every way.	x		
DIVERSIÓN - DIVERSION	Acción y efecto de divertir.	A different route that is used because a road is closed.	X		
EMBARAZADA - EMBARRASSED	Dicho de una mujer que ha concebido y tiene el feto o la criatura en el vientre.	Feeling ashamed or shy.			X
ENERVAR - ENERVATE	Poner nervioso.	Causing you to feel weak and with no energy.			X
ENVOLVER - INVOLVE	Cubrir un objeto parcial o totalmente, ciñéndolo de tela, papel u otra cosa análoga.	To include someone or something in something, or to make them take part in or feel part of it.			X
EVENTUALM ENTE - EVENTUALLY	Incierta o casualmente.	In the end, especially after a long time or a lot of effort, problems, etc			x
ESCALADOR - ESCALATOR	Que escala.	A set of stairs moved up or down by electric power on which			X

FALSOS AMIGOS	RAE	CAMBRIDGE	ORTOGRAFÍ COS	FONÉTICO S	APARENT ES
		people can stand and be taken from one level of a building to another, especially in shops, railway stations and airports.			
ESQUEMA – SCHEME	Representación gráfica o simbólica de cosas materiales o inmateriales.	A plan for getting an advantage for yourself, especially by deceiving others.		X	
FACILIDADES – FACILITY	Condiciones especiales que permiten lograr algo o alcanzar un fin con menor esfuerzo.	The buildings, equipment and services provided for a particular purpose.			X
FAGOT – FAGGOT	Instrumento musical de viento.	A homosexual man.		X	
FÚTBOL – FOOTBAL	Juego entre dos equipos de once jugadores cada uno, cuyo objetivo es hacer entrar en la portería contraria un balón que no puede ser tocado con las manos ni con los brazos, salvo por el portero en su área de meta.	American football. A game for two teams of eleven players in which an oval ball is moved along the field by running with it or throwing it.		X	
GRAVE- GRAVE	Dicho de una persona: Que padece una enfermedad o una lesión graves.	A place in the ground where a dead person is buried.	X		
GREY – GREY	Congregación de los fieles cristianos bajo	Of the colour that is a mixture of black and		X	

FALSOS AMIGOS	RAE	CAMBRIDGE	ORTOGRAFÍ COS	FONÉTICO S	APARENT ES
	sus legítimos pastores.	white, the colour of rain clouds.			
GROSERÍA – GROSERY	Descortesía, falta grande de atención y respeto.	The food that you buy in a grocer's shop or supermarket.			X
HAMACA – HAMMOCK	Red alargada, gruesa y clara, por lo común de pita, la cual, asegurada por las extremidades en dos árboles, estacas o escarpas, queda pendiente en el aire, y sirve de cama y columpio.	A type of bed used especially outside, consisting of a net or long piece of strong cloth which you tie between two trees or poles so that it swings.			X
HORNO – HORN	Construcción de piedra o ladrillo para caldear, en general abovedada y provista de respiradero o chimenea y de una o varias bocas por donde se introduce lo que se trata de someter a la acción del fuego.	A hard, pointed, often curved part that grows from the top of the head of some animals, or the hard substance of which a horn is made.			X
HUMANO – HUMANE	Dicho de un ser: Que tiene naturaleza de hombre (ser racional).	Showing kindness, care and sympathy towards others, especially those who are suffering.			X
IDIOMA – IDIOM	Lengua de un pueblo o nación, o común a varios.	A group of words in a fixed order that have a particular meaning that is different from the meanings of each word			X

FALSOS AMIGOS	RAE	CAMBRIDGE	ORTOGRAFÍCOS	FONÉTICOS	APARENTES
		understood on its own.			
IMPROVISAR - IMPROVE	Hacer algo de pronto, sin estudio ni preparación.	To (cause something to) get better.			X
INHABITADO - INHABITANT	No habitado.	A person or animal that lives in a particular place			X
INTOXICACIÓN - INTOXICATION	Acción y efecto de intoxicar.	The condition of being drunk.			X
INSTACIÓN - INSTALMENT	Acción y efecto de instalar o instalarse.	One of a number of parts into which a story, plan or amount of money owed has been divided, so that each part happens or is paid at different times until the end or total is reached.			X
LARGO - LARGE	Que tiene longitud.	Big in size or amount.			X
LIBRERÍA - LIBRARY	Tienda donde se venden libros.	A building, room or organization which has a collection, especially of books, for people to read or borrow usually without payment.			X
JOYA - JOY	Adorno de oro, plata o platino, con perlas o piedras preciosas o sin ellas, usado especialmente por las mujeres.	great happiness.			X
JUBILEO - JUBILEE	Entre los cristianos, indulgencia plenaria,	The day on which an important event			X

FALSOS AMIGOS	RAE	CAMBRIDGE	ORTOGRAFÍ COS	FONÉTICO S	APARENT ES
	solemne y universal, concedida por el papa en ciertos tiempos y en algunas ocasiones.	happened many years ago.			
JAMÓN - JAM	Pierna trasera del cerdo, curada o cocida entera.	A sweet soft food made by cooking fruit with sugar to preserve it. It is eaten on bread or cakes.			X
LECTURA - LECTURE	Acción de leer.	A formal talk on a serious or specialist subject given to a group of people, especially students.			X
LEER- LEER	Pasar la vista por lo escrito o impreso comprendiendo la significación de los caracteres empleados.	To look at someone in an unpleasant and sexually interested way.	X		
LÍRICA - LYRICS	Perteneciente o relativo a la lira, a la poesía apropiada para el canto o a la lírica.	The words of a song, especially a pop song.			X
MAR – MAR	Masa de agua salada que cubre la mayor parte de la superficie terrestre.	To spoil something, making it less perfect or less enjoyable.	X		
MÁSCARA - MASCARA	Figura que representa un rostro humano, de animal o puramente imaginario, con la que una persona puede cubrirse la cara para no ser	Thick dark liquid make-up that is used to make eyelashes dark and make them appear thicker and longer.		X	

FALSOS AMIGOS	RAE	CAMBRIDGE	ORTOGRAFÍ COS	FONÉTICO S	APARENT ES
	reconocida, tomar el aspecto de otra o practicar ciertas actividades escénicas o rituales.				
MAYOR - MAYOR	Que excede a algo en cantidad o calidad.	A person who is elected or chosen to be the leader of the group who governs a town or city.	X		
MISS - MISS	A girl or young woman, especially one who behaves rudely or shows no respect.	Ganadora de un concurso de belleza.	X		
MOTO - MOTTO	Motocicleta.	A short sentence or phrase that expresses a belief or purpose.		X	
NOTICIA - NOTICE	Información sobre algo que se considera interesante divulgar.	A board, piece of paper, etc. containing information or instructions.			X
NOTORIO - NOTORIOUS	Público y sabido por todos.	Famous for something bad.			X
NUDO - NUDE	Lazo que se estrecha y cierra de modo que con dificultad se pueda soltar por sí solo, y que cuanto más se tira de cualquiera de los dos cabos, más se aprieta.	Not wearing any clothes; naked			X
OFENSA - OFFENCE	Acción y efecto de ofender.	An illegal act; a crime.			X
ONCE - ONCE	Diez más uno.	One single time.	X		

FALSOS AMIGOS	RAE	CAMBRIDGE	ORTOGRAFÍ COS	FONÉTICO S	APARENT ES
OSTENSIBLE - OSTENSIBLE	Que puede manifestarse o mostrarse.	Appearing or claiming to be one thing when it is really something else.	X		
PAN - PAN	Alimento que consiste en una masa de harina, por lo común de trigo, levadura y agua, cocida en un horno.	A metal container that is round and often has a long handle and a lid, used for cooking things on top of a cooker.	X		
PARADA - PARADE	Lugar en que se detienen los vehículos destinados a transportes públicos y donde esperan los pasajeros.	A large number of people walking or in vehicles, all going in the same direction, usually as part of a public celebration of something.			X
PATRÓN - PATRON	Dueño, jefe.	A customer, a person who uses a particular shop, restaurant, hotel, etc.	X		
PROFESOR - PROFESSOR	Persona que ejerce o enseña una ciencia o arte.	A teacher of the highest rank in a department of a British university, or a teacher of high rank in an American university or college.		X	
PROPAGANDA - PROPAGANDA	Acción y efecto de dar a conocer algo con el fin de atraer adeptos o compradores.	Information, ideas, opinions or images, often only giving one part of an argument, which are broadcast, published or in some other way spread with the intention of influencing	X		

FALSOS AMIGOS	RAE	CAMBRIDGE	ORTOGRAFÍ COS	FONÉTICO S	APARENT ES
		people's opinions.			
QUITAR - QUIT	Tomar algo separándolo y apartándolo de otras cosas, o del lugar o sitio en que estaba.	To stop doing something or leave a job or a place.			X
REALIZAR - REALIZE	Efectuar, llevar a cabo algo o ejecutar una acción.	To understand a situation, sometimes suddenly.			X
RECORDAR - RECORD	Pasar a tener en la mente algo del pasado.	To store sounds or moving pictures using electronic equipment so that they can be heard or seen later.			X
RELEVANTE - RELEVANT	Sobresaliente, destacado.	Connected with what is happening or being discussed.			X
RELUCIENTE - RELUCTANT	Que reluce.	Not willing to do something and therefore slow to do it.			X
RESUMEN - RESUMÉ	Exposición resumida de un asunto o materia.	A short written description of your education, qualifications, previous jobs and sometimes also your personal interests, which you send to an employer when you are trying to get a job.			X
RESTAR - REST	Sacar el residuo de algo, separando una parte del todo.	To (cause someone or something to) stop doing a particular activity or stop being active for a period of time in order to relax			X

FALSOS AMIGOS	RAE	CAMBRIDGE	ORTOGRAFÍ COS	FONÉTICO S	APARENT ES
		and get back your strength.			
SAUCE - SAUCE	Árbol de la familia de las salicáceas, que crece hasta 20 m de altura, con tronco grueso, derecho, de muchas ramas y ramillas péndulas.	A thick liquid eaten with food to add flavor.	X		
SENSIBLE - SENSIBLE	Dicho de un ser vivo capaz de experimentar sensaciones.	Based on or acting on good judgment and practical ideas or understanding.	X		
SENSITIVO - SENSITIVE	Pertenciente o relativo a las sensaciones o a los sentidos.	Easily upset by the things people say or do, or causing people to be upset, embarrassed or angry.			X
SEVERO - SEVERAL	Riguroso, áspero, duro en el trato o el castigo.	Some; an amount that is not exact but is fewer than many.			X
SÍ - SEA	Expresa afirmación o confirmación.	The salty water which covers a large part of the surface of the Earth, or a large area of salty water, smaller than an ocean, which is partly or completely surrounded by land.		X	
SIMPÁTICO - SYMPATETHIC	Que inspira simpatía.	A person who understands and cares about someone's problems.			x
SINDICATO - SYNDICATE	Asociación de trabajadores para la defensa	A group of people or companies who join together in			X

FALSOS AMIGOS	RAE	CAMBRIDGE	ORTOGRAFÍ COS	FONÉTICO S	APARENT ES
	y promoción de sus intereses.	order to share the cost of a particular business operation for which a large amount of money is needed.			
TALÓN - TALON	Parte posterior del pie humano.	A sharp nail on the foot of a bird which it uses when hunting animals.		X	
TERRORÍFICO - TERRIFIC	Que infunde terror.	Very good.			X
TRADUCIR - TRADUCE	Expresar en una lengua lo que está escrito o se ha expresado antes en otra.	To strongly criticize someone, especially in a way that harms their reputation.			X
TRAMPA - TRAMP	Artificio de caza que atrapa a un animal y lo retiene.	A person with no home, job or money who travels around and asks for money from other people.			X
ULTIMAMENTE - ULTIMATELY	Por último.	Finally, after a series of things have happened			X
VASO - VASE	Recipiente de vidrio, metal u otra materia, por lo común de forma cilíndrica, que sirve para beber.	A container for holding flowers or for decoration.			X
VICIOSO - VICIOUS	Que tiene, padece o causa vicio, error o defecto.	Describes people or actions that show an intention or wish to hurt someone or something very badly.			X
VIGILANTE - VIGILANTE	Persona encargada de vigilar.	A person who tries in an unofficial way to prevent crime,	X		

FALSOS AMIGOS	RAE	CAMBRIDGE	ORTOGRAFÍ COS	FONÉTICO S	APARENT ES
		or to catch and punish someone who has committed a crime, especially because they do not think that official organizations, such as the police, are controlling crime effectively. Vigilantes usually join together to form groups.			
VILLA - VILLA	Población que tiene algunos privilegios con que se distingue de las aldeas y lugares.	A house usually in the countryside or near the sea, especially in southern Europe, and often one which people can rent for a holiday.	X		
VOLUBLE - VOLUBLE	De carácter inconstante.	Speaking a lot, with confidence and enthusiasm. Expressed in many words.	X		
VAGÓN - WAGON	En los ferrocarriles, vehículo de viajeros o de mercancías y equipajes.	A vehicle with four wheels, usually pulled by horses used for transporting heavy goods, especially in the past.		X	
WEB - WEB	Red informática.	A fixed net used to catch insects, which is made by a spider from the sticky thread that its body produces.	X		

FICHA TÉCNICA DEL INSTRUMENTO

Título: Ficha de Analisis Documental de Falsos Amigos

Autor: Raúl Estrella Gavidia

Objetivo: Ingresar falsos amigos comparando las palabras del Diccionario de la Real Academia Española (RAE) con las del Diccionario Cambridge.

Descripción: el cuadro se divide en seis partes:

1. **Falsos Amigos:** Se procederá a colocar los falso amigos más usados
2. **RAE:** Se procederá a colocar el significado de la palabra según el Diccionario de la Real Academia Española (RAE)
3. **Cambridge:** Se procederá a colocar el significado de la palabra según el Diccionario Cambridge.
4. **Ortográficos:** Se procederá a marcar con una X si el falso amigo es del tipo ortográfico.
5. **Fonéticos:** Se procederá a marcar con una X si el falso amigo es del tipo fonético.
6. **Aparente:** Se procederá a marcar con una X si el falso amigo es del tipo aparente.

7. **Material:** Se empleará la versión virtual de los diccionarios de la Real Academia Española y el Cambridge University Press.

La información recogida en este cuadro es de los diccionarios de la Real Academia Española (RAE) y Cambridge.